Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zostały wypełnione dni osiem by obrzezać dzieciątko i zostało nazwane imię Jego Jezus który został nazwany przez zwiastuna przed zostać poczętym On w łonie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy się wypełniło osiem dni, aby je obrzezać,\* nadano Mu imię Jezus, jak zostało nazwane przez anioła, zanim poczęło się\*\* ono w łonie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy wypełniły się dni, osiem, (by) obrzezać go, i nazwane zostało imię jego Jezus, nazwane przez zwiastuna przed poczęciem jego w łonie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zostały wypełnione dni osiem (by) obrzezać dzieciątko i zostało nazwane imię Jego Jezus który został nazwany przez zwiastuna przed zostać poczętym On w łonie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie ośmiu dni, gdy nadszedł czas, by obrzezać Dziecko, nadano Mu imię Jezus. Było to imię, którego użył anioł jeszcze przed Jego poczęciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy minęło osiem dni i *należało* obrzezać dziecko, nadano mu imię Jezus, którym nazwał je anioł, zanim się poczęło w łonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wypełniło ośm dni, aby obrzezano ono dzieciątko, tedy imię jego nazwane jest Jezus, którem było nazwane od Anioła, pierwej niż się w żywocie poczęło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się spełniło ośm dni, iżby obrzezano dzieciątko, nazwano jest imię jego JEZUS, które było nazwano od anjoła pierwej, niżli się w żywocie poczęło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nadszedł dzień ósmy i należało obrzezać Dziecię, nadano Mu imię Jezus, którym Je nazwał anioł, zanim się poczęło w łonie [Matki]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy minęło osiem dni, aby obrzezano dziecię, tedy nadano mu imię Jezus, jak je nazwał anioł, zanim się w żywocie poczęło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy nadszedł dzień ósmy i należało Je obrzezać, nadano Mu imię Jezus, które wskazał anioł jeszcze przed Jego poczęciem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy minęło osiem dni, obrzezano Chłopca i nadano Mu imię Jezus, którym nazwał Go anioł jeszcze przed Jego poczęciem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy upłynęło osiem dni i należało Go obrzezać, nadano Mu imię Jezus, podane przez anioła, nim poczęty został w łonie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ósmego dnia obrzezano chłopca i nadano mu imię Jezus, tak jak jeszcze przed poczęciem nazwał go anioł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nadszedł ósmy dzień, w którym obrzezywano dziecko, nadano Mu imię Jezus, wskazane przez anioła, zanim się poczęło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли виповнилося вісім днів, щоб обрізати його, то назвали його Ісусом, як назвав його ангел ще перед тим, як зачався він у лоні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy przepełnione zostały dni osiem od tego które skłaniało obrzezać go, i zostało nazwane imię jego Iesus, to nazwane pod przewodnictwem anioła naprzód tego które możliwym zostać wziętym do razem uczyniło go w wiadomym brzusznym zagłębieniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy się wypełniło osiem dni, obrzezano owo dzieciątko, a jego Imię zostało nazwane Jezus, jak mu nadano przez anioła, przed jego poczęciem w łonie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ósmego dnia, kiedy nadszedł czas na Jego b'rit-milę, nadano Mu imię Jeszua, tak jak Go nazwał anioł przed Jego poczęciem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy się dopełniło osiem dni żeby go obrzezano, nadała mu też imię Jezus – imię, które mu nadał anioł, zanim został on poczęty w łonie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po ośmiu dniach, podczas ceremonii obrzezania, nadano Dziecku imię Jezus, zgodnie z tym, co nakazał anioł, zanim jeszcze się poczęło. |

1. 1) <x>10 17:10-14</x>; <x>30 12:3</x>; <x>520 15:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. zanim zostało poczęte w łonie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:21</x>; <x>490 1:31</x> [↑](#footnote-ref-4)